

tenuto soltanto per mano
guerriero tornato
per poco disposto a restare
giocare parlare una volta
babbo papà.

بس تمام پایان.
پدر
درخشان
در ذهن، در رویا،
تنها در دست
جنگجوی بازگشته،
و آسوده دمی،
برای بازی برای حرف
بابا با با.

PADRE

Padre potente

arbitrio comando

signore che prende

che regge le fila

che muove e sostiene

dominio e licenza.

Padre che è assente

Sole lontano

ignoto mestiere

enigma che incalza

diverso e straniero

limite termine fine.

Padre splendente

pensato e sognato

پدر

پدر

نیرومند

فرمانروای مطلق

چیره دستی که در چنگ فشرده ای

ماهرانه بندها را

می چرخانی،

می گردانی و می کوبی،

دستور.

پدر

غایب

آفتاب دور

مشغله ناشناس

معمای پرزور

دگرگونه بیگانه

PADRE

پدر

slittati, confusi

arresi alla stretta cintura.

لغزان، پالوده در چنگ
تمنای تنگ بند.

INSIEME

Insieme. Tenendosi piano

sul corpo svelato

al tatto, al gusto

violato

dall'occhio, da mano.

Un senso perduto

ripreso,

in lenta caduta

di peso, si lascia

di volta

in volta, si piega

si rende al suo volo.

Nel fondo, nel morso

distesi

با همدیگر

با همدیگر. آرام بدن هامان را

در بر گرفته ایم، عریان

در لمس و مزه

گویی پست

در چشمها، در دستها.

حسی از دست رفته و

بازیافته

در سقوط آرام

وزنه ای، روانه

هر گه

گاه، تسلیم

انحنای پروازش.

و بر کف پاره ای

کشیده

INSIEME

با همدیگر

suo dirlo, di colpo
riafferrato.

که بر زبان میلغزد، و آنگاه،
در امتداد بیانش، لحظه ای
به چنگ می افتد.

LA PAROLA

La parola, per me,
veniva da distante.

Un a priori, quasi,
l'avvertivo. Un eccitante.

In un processo in
qualche modo inverso.

Nel darle per riscontro
una realtà che invece,
più toccata e presa, più
sfuggiva inconsistente
ai cinque sensi.

Con l'effetto di essere
lanciata contro un corpo
pronunciato e, nel

واژه

واژه، برای من
تنها از دوردست آمد.
حس می کردم پیش -
آمدی است. محرکی.
ره آوردِ روندی
واژگونه گویی.
و در قالب پاسخی اگر
مکمل واقعیتی، نه،
هر لمس، هر چنگی بر تنش
بیشتر می گریزاندش
در محلول نا مشخص
پنج حس نا محسوس.
و باز تابش تنها
پرتاب بر پیکری است،

LA PAROLA

واژه

eppure, intanto,
rifiorita
di ogni cosa.
L'ombra e l'odore
neppure più il colore
il pensiero pensato
della rosa.

رد خفیف نور است،
که از همه چیز می تراود
و می شکفتد بر همه چیز از نو.
سایه و رایحه و
نه بیش از رنگ و
فکر شکفته در افکار
گلی سرخ.

VITA

L'accendersi e
lo spegnersi
(per caso?) della vita
la traccia luminosa
la scia che lascia
dietro a sé
quello che è stato
amato o non amato
comunque sconosciuto
la gioia e il lutto:
precipitato, tutto,
nel cieco vaso
tra le braccia del buio.
L'orma appassita

زندگی

خود بر می افروزاند و
خود به خاموشی می نشاند
(ناگه آئی؟) از آن زندگی
پیکردی از نور و
رهنشانی رهسپار
آنچه
که مغلوب عشق
بوده یا نبوده،
انکار
شادمانی یا ماتم: اینک
همه اش رسوب کرده
در شیشه ای سیاه کور
در آغوش تاریکی و انزوای نور.
و باری، ناگاه

VITA

زندگی

a lungo, invano,
come l'acqua
che scivola comunque
dalla mano.

تهی،
چون آب
روان، لغزشی
بر دستهایت.

DESTINO

È in quel remoto soffio
dentro al cuore
che ognuno riconosce
il suo destino.

Il sogno più proibito:
l'idea di un infinito
perfino quotidiano,
lasciato in sorte
al corpo dell'amore.

Arreso e imprigionato
per conservare intatto
il suo sapore,
sottratto al vuoto
tenuto tra le cosce

سرنوشت

و در آن زمزمه دور
در ژرفای دلهاست،
که باز می یابد هر کس
سرنوشت خود را.

رویای اکیدا ممنوع:
تصور ابدیتی -

حتی در مقیاس کوتاه روزها
سپرده به سرنوشت
تنی، تندیس عشق.

در بند و اسیر محفظه ای
برای ضبط و حفظ
طعم زنده اش،

عصاره ای از خلأ از
دیرگاهی پرورده میان ران ها،

DESTINO

سر نوشت

scoperta e nascondiglio
tuo di me che punto
e mi assottiglio
e cerco e inseguo
misurandola sul serio
la causa
di tanto desiderio.

در تو ... خودم، که نیش می زخم

و تنم را، که سبک می کنم،

در شکارش می جویم و

چه هشیارانه می سنجم

انگیزه

التماس ژرفای این شهوت را.

DESIDERIO

Penso di me
che frugo con la mano
il corpo arreso e
aperto a ogni assalto
e ascolto intanto,
teso sul tonfo
del tuo cuore,
la voce che cigola
e che stride
pronunciando:
“amore”.

Penso di me che
conto piano
ogni anfratto e appiglio

التماس شهوت

به خود می اندیشم، که
در تماس نوازش کدام دست
تن تسلیمت گشوده روی
بر هر آن یورش عشق
و باری گوش می نهد بر

تپش محکم

قلبت

و صدایی، که

جغ و جغ هجی می کند

"عشقمی"

در فکر خودم، که

آرام میشمارم

هر زیر و بم و گوش و کناری

چه بشناسمش چه نشناسمش، باری

DESIDERIO

التماس شهوت

e che si oppone
corpo estraneo
alla sua stessa affermazione.

و نفی می کند
در این تن ز خود بیگانه
قطعیت وجود خود را.

AMORE

Così, di colpo
mi colgo sullo specchio
stretto nell'abbraccio
mentre mi proietto
oltre me stesso:
contratto desiderio
e strazio di un soggetto
che mima la fusione. Ma
annulla la finzione e il sogno
di unione più totale
proprio l'oggetto
duro che, intanto,
sale su nel mezzo
di noi due

عشق

آنی،

میابم خود را در آینه

در تنگ آغوشی،

خویش - در بازتابی

فراسوی خویشتن خویش:

انقباض التماسی عمیق،

زجری نهاده بر موجودی،

که تنها تقلید آمیزشی است. اما

شکست توهمی است، رؤیای

یگانگیمان، هدفی

سخت، دشوار، هم

اکنون، که می بالد بر تارک

دوگانگیمان

AMORE

عشق

di deriva,
che mostruoso disegno
della distanza
si comporrerebbe nel totale
sulle carte . . .
sarebbe la riprova
di una condanna
senza mai riposo,
si vedrebbe
che non si avanza
di una spanna,
che più si va
e meno si trova,
che non si arriva
da nessuna parte.

و طرح هیولایی
از امتداد فاصله ها،
نقش تمامی
بر تمامی نقشه ها...
اینست، رمز ثبات جمله ای
محکوم، که در هیچ نهایی نمی یابد
آرام،
و نگاهت مگر بر خود
هرگز گذر نخواهد برد
بر این فاصله کوتاه،
که هر چه بیشتر می روی
و آهسته تر می ایستی اش
نمی رسی
به هیچ کجا.

DA NESSUNA PARTE

Quante volte
sono partito
appena giorno o
nel cuore della notte
e, molte, controvoglia
nel dispetto finito
con la testa
sulla soglia del ritorno.
Se si potessero sommare
una all'altra
tutte le rotte
e aggiungere le mete
foglia su foglia
quale catena lunga

از هیچ کجا
بارها
ترک گفتمش
همگام طلوع روز
یا در قلب شب هنوز
و هر آن گاه، بی آنکه بخواهم
رنجشی بود، که درگذشت
و سراسیمه ذهنم بود
در آستانه بازگشت.
ای کاش می شد، کومه کردشان
هجوم خیابان ها را و انباشت
روی هم، تک تک، یک به یک
برگ بر برگ و
انبوهی ساخت از مقصدشان
تا ترسیم زنجیره ای بی انتها

DA NESSUNA PARTE

از هیچ کجا

che mi spinge,
la coscienza fulminante
di una scoperta
paradossale,
che bisogna perdersi
per potersi davvero
ritrovare.

که پیش - مرا تکانی و
ناگه آنی
کشفی است متضاد،
که می گوید،
گم کرد باید خود را، تا بار دیگر
یافت.

VIAGGIO

Poi, alla fine,
mi metto in moto
nonostante
la tentazione di restare
nelle zone più vicine
in vista del mio noto.
Ma, in compenso, parto
solo per tornare.
Non so neanche io
cos'è che vale
e mi convince,
quale pensiero . . .
un'intuizione certa
un sesto senso

سفر

باری، سرانجام تکانی و
از جای می‌جنبم
نه نمی‌ایستم،
روی در روی این وسوسه‌ایستادن،
رو در روی و هر چه نزدیکتر
به آنچه می‌شناسم.
و در ازای رفتنم، اما
تنها می‌روم تا بازگردم، باز.
نه می‌دانم
چیست چنین،
که قانع می‌کند
بر این باور خام...
شاید غریزه‌ای، احساسی تهی از تردید،
حسی در بعد ششم،

VIAGGIO

سفر

specchio di me
a una mia spoglia,
di ciò che è stato
di come, in fondo
e contro ogni mia voglia,
io sia cambiato.

در خلأ روانم
و آنچه باقی مانده
گویی، در این اعماق
بی آنکه خود بخوام،
آنی، دگرگونم.

TUNNEL

È all'improvviso,
dentro il tunnel
che non finisce mai,
nell'aria morta
che pizzica alla gola.
Tutte le volte
che ci sono già passato.
Eppure, no, non vale
che lo ricordi,
lo anticipi una sola.
Picchio nel muro
e lì mi rendo conto,
dentro il percorso
cieco e uguale

تونل

و همه - ناگهان

در ژرفای تونل

که بی انتها میروید

در هوای مرده

و خراشان، حلقومت.

همه آن سفرهایی

که مرا پیش از این به اینجا رسانده بودند.

هرچند نه، دیگر مهم نیست

که بیاد آورم، هیچکدامشان را

یا در انتظار سفری دیگر باشم.

مشتی بر دیوار

میکوبم، در ژرفای کور

این گذر یکنواخت

در انعکاس تن خود

TUNNEL

تونل

in puncti loco
un accorciamento minimale.
Dipenderà, sia pure,
dalla mia natura . . .
però lo sperimento
nell'atto di partire
che tanto o poco
è già un morire.

به مقیاس کمترین

کاهش...

هر چه باد ا باد، من نمی توانم

خود را عوض کنم،

هر چند به تجربه می دانم،

هر گاه از جایی می روم،

به جایی دیگر، کم و بیش

از مرگی دیگر می گذرم.

NELL'ATTO DI PARTIRE

Sarà che l'ho sentita

ogni volta uguale

e non è stata mai

una cosa astratta

ma proprio segnata

sulla pelle, fatta

azione materiale

che assale e

che cancella,

un'incisione dolorosa

una particella tolta

e consumata tutta

una limatura

هر آن، که می روم

می دانم، که چه احساس کردم

هر بار که آمد، هر بار که گذشت،

و هرگز نبود این احساس

تنها رسم تخیلی،

ترسیم واقعیتی بود،

در ناگهانِ حمله ای

قلم زده بر تیزاب و نهاده

نشانی بر پوستِ من

برشی ظریف

برشی دردناک

قطعیتی،

شکافته،

در امتداد دقیق زاویه ای،

NELL'ATTO DI PARTIRE

هر آن، که می روم

فهرست اشعار

NELL'ATTO DI PARTIRE	/۱۱/	هر آن، که می روم
TUNNEL	/۱۷/	تونل
VIAGGIO	/۲۲/	سفر
DA NESSUNA PARTE	/۲۷/	از هیچ کجا
AMORE	/۳۲/	عشق
DESIDERIO	/۳۷/	التماس شهوت
DESTINO	/۴۲/	سرنوشت
VITA	/۴۷/	زندگی
LA PAROLA	/۵۲/	واژه
INSIEME	/۵۷/	با همدیگر
PADRE	/۶۲/	پدر

مقاله در مورد اشعار روفیلی

The Word That Cuts to the Quick by Roland Barthes

<http://italy.poetryinternational.org/cwolk/view/27764>

Oblique Trajectories by Eugenio Montale

<http://italy.poetryinternational.org/cwolk/view/27763>

The Lightness of Music by Luigi Baldacci

<http://italy.poetryinternational.org/cwolk/view/27764>

سایت نویسنده در اینترنت www.paoloruffilli.it

فهرست آثار

شعر

La quercia delle gazze, Forum, Forlì, 1972; 2a ed. 1974

Quattro quarti di luna, Forum, Forlì, 1974; 2a ed. 1976

Notizie dalle Esperidi, Forum, Forlì, 1976

Piccola colazione, Garzanti, Milano, 1987; 3a ed. 1996 (American Poetry Prize)

Diario di Normandia, Amadeus, Montebelluna, 1990 (Premio Montale e Premio Camaione)

Camera oscura, Garzanti, Milano, 1992; 3a ed. 1996

Nuvole, con foto di F. Roiter; Vianello Libri, Ponzano, 1995; 2° ed. 1998

La gioia e il lutto, Marsilio, Venezia, 2001; 3a ed. 2002 (Prix Européen)

داستان

Preparativi per la partenza, Marsilio, Venezia, 2003 (Premio delle Donne)

مقاله

Vita di Ippolito Nievo, Camunia, Milano, 1991

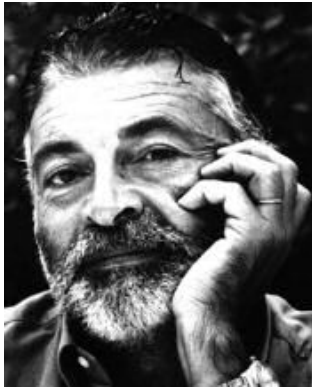
Vita amori e meraviglie del signor Carlo Goldoni, Camunia, Milano, 1993

ترجمه

K. Gibran, *Il Profeta*, San Paolo, Cinisello Balsamo, 1989; 10a ed. 2002

R. Tagore, *Gitanjali*, San Paolo, Cinisello Balsamo, 1993

La Musa Celeste: un secolo di poesia inglese da Shakespeare a Milton, San Paolo, Cinisello Balsamo, 1999.



پائولو روفیلی

PAOLO RUFFILLI

ایتالیا (۱۹۴۹ -)

پائولو روفیلی، شاعر، رمان و مقاله نویس ایتالیایی، در سال (۱۹۴۹) در ریتی (*Rieti*) متولد شد و سالهای کودکی و جوانی را در فرلی (*Forlì*) سپری کرد. وی فارغ التحصیل رشته ادبیات از دانشگاه بُنیا (*Bologna*) است و در طی بیست سال گذشته مقالات متعددی در بخش فرهنگی مجله ایل رستو دل کارلینو (*Il Resto del Carlino*) و روزنامه هایی چون لا رپوبلیکا (*la Repubblica*)، لا ستامپا (*la Stampa*)، ایل جیورنال (*Il Giornale*) و ایل گاتزتینو (*Il Gazzettino*) منتشر کرده. او مدتی دبیر انتشارات گارتسانتی (*Garzanti*) در میلان (*Milano*) بود و پس از آن تا امروز سردبیر انتشارات دل لئون (*del Leone*) در ونیز (*Venice*) بوده. وی از سال ۱۹۷۲ بیش از نه جلد کتاب شعر منتشر کرده از جمله:

- *Piccola colazione* (1987, American Poetry Prize, in english translation Malaria, Poetry Chicago 1989, and Story Line Press 1991, now Like it or no, Bordighera Press 2006),
- *Diario di Normandia* (1990, Montale Award)
- *Camera oscura* (1992, Prix Victor Hugo)
- *Nuvole* (1995)
- *La gioia e il lutto* (2001, Prix Européen, in english translation Joy and Mourning, Dedalus Press 2004).

روفیلی در مورد سبک شعری خود می گوید "همواره می خواهم با کمترین تعداد کلمات هر آنچه که ممکن است بیان کنم... در جستجوی شعری هستم، که با کمترین انتخاب، بیشترین بیان را عرضه می کند."

امتیاز ترجمه به زبان فارسی

From: paolo.
ruffilli@tin.it [<mailto:paolo.ruffilli@tin.it>]
Sent: Monday, April 03,
2006 9:34 AM
To: sam@vaseghi.de
Subject: R: from Paolo Ruffilli

Dear
Sam

I am very happy for the idea to translate my poems in Farsi.
So I
entrust you my poems. There is no problem for the rights. I have
the rights of my poems. I believe in the poetry like a human
adventure of the mind and spirit, without frontiers.
Thank you and ciao
Paolo

پائولو روفیلی - گزیده اشعار
نشر مجموعه شعر نوین جهان
باز سرایی از ایتالیایی به فارسی - سام واتقی
۲۰۰۶/۱۲/۲۳

© کلیه حقوق برای نویسنده محفوظ است. تهیه هر گونه اثر از متن این مجموعه و یا
بخشی از آن طبق قانون کپی رایت منوط به اجازه کتبی نویسنده پائولو روفیلی است.

پائولو روفیلی
PAOLO RUFFILLI

گزیده اشعار

باز سرایی از ایتالیایی به فارسی
سام واثقی



مجموعه شعر نوین جهان

۱۳۸۵

مجموعه شعر نوین جهان

(۱)

